Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś sporządził dwieście\* tarcz z kutego złota\*\* – na jedną tarczę wychodziło sześćset (sykli)\*\*\* kutego złota –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon kazał sporządzić dwieście tarcz z kutego złota. Jedna taka tarcza ważyła sześćset sykli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykonał więc król Salomon dwieście tarczy z kutego złota. Na każdą tarczę wychodziło sześćset *syklów* kutego złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uczynił król Salomon dwieście tarczy ze złota ciągnionego; sześć set syklów złota ciągnionego wychodziło na każdą tarczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy król Salomon dwie ście kopij złotych z summy sześci set czerwonych złotych, które na każdą kopiją wychodziły; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządził zatem król Salomon dwieście tarcz z kutego złota, a na każdą tarczę wychodziło sześćset [syklów] kutego złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie król Salomon kazał sporządzić dwieście tarcz z kutego złota, na jedną tarczę zaś wychodziło sześćset sykli kutego złota, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon sporządził: dwieście tarcz z kutego złota – sześćset sykli kutego złota na jedną tarczę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon wykuł w złocie dwieście wielkich tarcz, ważących po sześćset syklów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kazał więc król Salomon sporządzić dwieście wielkich tarcz z kutego złota, a na każdą zużyto sześćset [syklów] kutego złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон зробив двісті золотих кованих щитів, шістьсот чистих золотих в одному щиті, шістьсот золотих припало на один щит. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego król Salomon zrobił dwieście tarcz z kutego złota; sześćset szekli kutego złota wychodziło na każdą tarczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Salomon wykonał dwieście wielkich tarcz ze stopu złota (każdą wielką tarczę pokrył sześciuset sykami stopu złota) |

1. 1) Wg G: trzysta, τριακόσια. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kutego złota, זָהָב ׁשָחּוט . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 7,2 kg. [↑](#footnote-ref-4)